

УДК 811.11; 81'373.46

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*Колянда Д. Н.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация  
E-mail: dkolyanda@gmail.com*

В статье приводится анализ и характеристика отдельных аспектов юридических текстов и документов на английском языке, а также рассматриваются особенности перевода англоязычной юридической документации.

**Ключевые слова:** юридический текст, слой лексики, фразовые глаголы, стилистика языка, особенности перевода.

### ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время язык юриспруденции важен не только для работников юридической отрасли, но также и для обывателей. Перевод юридических текстов обладает высокой значимостью в рамках общения представителей различных национальностей и языковых культур. Фактически, важность языка обусловлена процессом глобализации, и в этом контексте взаимоотношения между странами должны юридически оформляться на глобальном уровне. Мы видим, что процесс нашего общения выходит за пределы территориальных и языковых границ, и поэтому к качеству перевода юридических текстов в наши дни предъявляются высокие требования. Но необходимо учитывать, что история языка права своими корнями уходит в глубь тысячелетий. Базируясь на языке повседневного общения, правовой английский представляет собой жаргон, которому присуща сложная специализированная лексика, а для ее понимания необходима надлежащая интерпретация. Обилие терминов приводит к тому, что юридические тексты и речь становятся недоступными для понимания непрофессионала, и для того, чтобы максимально точно, без искажений, передать смысл таких текстов, переводчик должен обладать историческими, культурными и лингвистическими знаниями.

**Целью** настоящей работы является сопоставительный анализ вариантов перевода юридических терминов и конструкций в английском и русском языках. Для достижения вышеуказанной цели выдвигаются следующие **задачи**: проанализировать употребление юридических терминов в русскоязычных и англоязычных юридических документах с точки зрения семантики и стилистики английского и русского языков, выявить особенности употребления этих терминов в русскоязычных и англоязычных текстах.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Основная концепция настоящей работы заключается в том, что юридический английский – это язык для особых целей, правовой документации и работников правосудия. Его основными функциональными единицами являются правоведческие термины, которые официально признаются и употребляются в юридических учреждениях.

Терминология является основой, а также основной отличительной характеристикой любого языка для особых целей. Юридический английский обладает своим пластом юридических терминов, которые главным образом представлены классическими терминами, имеющими свои аналоги в других языках («respondent», «defendant» – обвиняемый, ответчик, «plaintiff» – истец), а также терминами, которые имеют семантические и структурные эквиваленты в других языках, являясь интернациональными («justice» – юстиция, «contract» – контракт, «act» – акт и т.д.). Для юридической терминологии характерны слова и выражения латинского происхождения («de facto» – фактически, «de jure» – по закону, «versus» – напротив, «status quo» – существующие положение).

Обилие правоведческих терминов – это основная отличительная черта *legalese*, представляющий собой консервативный язык юристов, которому присущи громоздкие структуры, использование архаичной лексики и конструкций.

*Legalese* отличается от обиходных английских конструкций также благодаря тому факту, что после Норманнского завоевания Англии в 1066 году вершить правосудие стали люди, говорящие на англо-нормандском и французском, в то время как основная часть населения продолжала говорить по-английски. И латынь в большей степени повлияла на юридический английский, чем современный английский язык. Так, в юридическом английском употребляется термин «terminate» – завершить, расторгнуть, а в обиходном английском употребляется слово «finish». К 17 веку много французских и латинских слов и выражений устоялись в юридическом английском, например, «tort» – деликт, гражданское правонарушение. Обиходный английский с легкостью ассимилируется с другими языками, подвержен их влиянию, характеризуется заимствованиями, в то время как *legalese* очень традиционен. Многие юридические выражения, такие, как «hereto», «to whom» были присущи разговорному английскому несколько столетий назад, но в современном английском вместо них употребляются другие выражения.

С точки зрения грамматики, важным элементом *legalese* является употребление модальных глаголов «shall» и «to be to» для выражения долженствования:

«...the contractor shall execute the regulations...»

Обилие конструкций в страдательном залоге – еще одна важная черта *legalese*.

Тем не менее, несмотря на громоздкость и тяжеловесность конструкций, *legalese* обладает рядом положительных характеристик, полезных для юристов, которые перечислены ниже:

- на протяжении вековой истории развития *legalese* была сформирована база юридических терминов и конструкций, практически полностью исключая вероятность ошибки в трактовке юридических бумаг;
- точность формулировок *legalese* и недвусмысленность толкования терминов позволяет свести к минимуму количество «legal loopholes» – лазеек в трактовке юридических документов;
- немаловажная характеристика *legalese* связана с традиционным характером британского правосудия – огромное количество материалов, составленных с применением *legalese*, сегодня составляет основу британской юриспруденции.

Вот почему юристами часто используются такие термины, которые имеют узкоспециальное значение и которые непонятны для обывателя («jeopardize» – ставить

под угрозу срыва, «stipulator» – договаривающаяся сторона; лицо, оговаривающее условия, «voidance» – аннулирование, признание недействительным). Тем не менее, в юридическом английском также используется терминология, которая является общепотребительной в обиходном языке («lawyer» – юрист; «bribery» – взяточничество; «penalty» – наказание).

Существует ряд слов, которые имеют различные значения в юридическом и обиходном языках. Например, слово «dictate» обозначает навязываемый контракт, договор. В разговорной речи это слово обозначает «предписание, повеление, приказ» (АВВУ Lingvo 16.2.2.64). Слово «dissolution» как единица юридической терминологии обозначает расторжение договора, в разговорном английском языке обозначает «таяние снега, льда; переход из твёрдого состояния в жидкое» (АВВУ Lingvo 16.2.2.64).

История перевода и интерпретации юридических текстов уходит почти также далеко в глубь веков, как и сам язык права. На протяжении своего развития «язык следовал за флагом», в частности, впоследствии войн и завоеваний. В результате местные языки вытеснялись, и переводчики играли важную роль для того, чтобы и победители, и побежденные одинаково понимали новые стандарты, регламенты и правила, включая юридические нормы. Но исторические и культурные реалии победителей и побежденных часто значительно разнились, точный перевод не всегда был возможен. В результате в случае недопонимания переводчики часто становились «козлами отпущения».

Разница правовых систем сохранилась и по сей день, поэтому перевод некоторых терминов часто представляет собой вызов для переводчика.

Еще один вызов – это многозначность. Хоть в идеале юридические термины не должны быть многозначными, на практике это не всегда так. Рассмотрим пример, где в двух юридических текстах слово «minor», являясь омонимом, имеет разные значения:

1. ACKNOWLEDGMENT OF HEALTH PROBLEM(S) OF ADOPTED CHILD

If an adopted child has any kind of health problems (defect, disability or disease), however minor, the U.S. law requires that both adopting parents sign acknowledgments that they are aware of the child's health problem and are willing to adopt the child regardless.

2. The petitioners John Smith and Sarah Smith addressed the court with a petition to adopt minor Ivan Petrovich Sidorov, born on January 01, 2000, and to introduce changes into registry entry of the child's birth including putting their names in the "mother" and father" sections, changing the last name from "Sidorov" to "Smith", the first name from "Ivan" to "Keith", and excluding the patronymic "Petrovich", with reference to articles 207, 208, 211, 214, 218, 219, 222, of the Family Code of Ukraine, articles 6-8, 57-66, 208-218 of the Civil Procedural Code of Ukraine.

Таким образом, многозначность – это одна из особенностей юридического английского.

Еще одной особенностью юридического английского языка является его экстенсивный словарный состав. Одно слово в юридическом английском может иметь несколько значений и определений в словаре. Это можно объяснить тем, что английский язык представляет собой смесь различных языковых традиций. Например, слово «lawful» – законный, допустимый с юридической точки зрения – древнескандинавского происхождения. Слово латинского происхождения – «legitimate», является синонимом

«lawful». Еще один синоним, древнеанглийское слово «right», более коннотативен и эмоционален. Необходимо учитывать, что только небольшая группа слов может иметь сходное значение как в разговорном, так и в юридическом английском. Можно перечислить ряд таких слов, которые употребляются в контрактах: «implementation» – выполнение, «condition» – условие, оговорка, «disclosure» – обнаружение, «indemnification» – возмещение ущерба, вреда; «date» – дата, срок, раскрытие, осуществление.

Также необходимо учитывать, что стилистически к юридическому английскому предъявляются менее жесткие требования, что позволяет использовать некоторые фразеологические единицы; например, такие выражения, как «catch someone red-handed» или «catch someone flat-footed» обозначают «уличить кого-либо в совершении незаконных действий», другие выражения, такие, как «on all fours» или «Philadelphia lawyer» могут означать соответственно «факты текущего дела точно соответствуют фактам предшествующего дела» и «находчивый, ловкий адвокат». Существует ряд выражений, которые не внесены в современные английские словари и их перевод требует комментариев с учетом культуры страны. Например, такие выражения, как «three strikes law», «three strikes justice», «three strikes offender», где «three strikes» – тройное совершение тяжких правонарушений, которые караются либо пожизненным заключением, либо другим наказанием, сопоставимым по строгости. Фразеологические выражения и идиомы нечасто используются в юридическом английском, но при переводе их необходимо знать, чтобы обеспечить адекватную интерпретацию.

Следующая особенность юридического английского – использование фразовых глаголов. В настоящее время заметна тенденция более частого их употребления в юридических документах. Фразовые глаголы составляют значимый слой юридического словаря, подобная терминология повсеместно и часто используются, в результате стиль языка юридической документации становится более точным, четким и конкретным. Например, такие словосочетания, как «to take part» или «to participate» синонимичны фразовому глаголу «to opt in» – принимать участие, вместо «to demand» или «to require» можно употребить «to press for» – требовать. Необходимо учитывать, что для таких комбинаций глаголов и предлогов не имеется строгих грамматических правил.

Проблема полисемии не обходит стороной и английские фразовые глаголы. Даже в юридическом английском приходится подбирать правильный перевод из нескольких возможных вариантов.

## **ВЫВОДЫ**

Учитывая вышесказанное, можно прийти к следующему выводу: юридический английский характеризуется использованием специализированной лексики, а также особой стилистикой юридических документов. Можно выделить четыре основных элемента, характеризующие юридический английский: юридическая терминология, экстенсивный словарь, использование идиом и функциональное использование фразовых глаголов. Юридический английский – это язык для специальных целей, и переводчики, которые работают в этой области, должны соответствовать высоким стандартам норм перевода. Работа в области перевода юридических текстов требует от переводчика чувства ответственности, всестороннего образования и тщательной подготовки.

**Список литературы**

1. Rupert Haigh. Legal English, second edition /Haigh Rupert. – Routledge-Cavendish, London, 2009. – 344 p.
2. Ivanova L. I., Sheberstova T. B. The Peculiarities of the English Legal Term and Their Reflection in Translation / L. I. Ivanova, T. B. Sheberstova // The Problems of Intercultural Communication (international conference materials). – Ivanovo : ISUCT Press, 2000.
3. Dictionary of Law. Teddington : Peter Collin Publishing, 1995.
4. Dictionary of Modern Legal Usage. Bryan A. Garden, 1987.
5. Oxford Advanced Learners Dictionary / Oxford University Press, 2011. – 1296 p.

**PECULIARITIES OF LEGAL TEXT TRANSLATION**

*Kolyanda D. N.*

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,  
Simferopol, Crimea, Russian Federation  
E-mail: dkolyanda@gmail.com*

The article provides comparative analysis and description of some distinguishing features of legal texts and documents in English, and it also exposes some peculiarities of English legal documents translation.

It states, that the main challenges translators and interpreters face with while translating authentic legal text of Russian – English pair are: legal terminology, extensive vocabulary, phrasal verbs and idioms usage. Another issue is difference between colloquial and legal English. Legal English can be characterized with the use of peculiar terminology of lawyers, various linguistic means and stylistic devices. Judicial English is the language for specific purposes, and translators and interpreters, working with legal documents or providing translation service at various legal meetings and court sessions, must be guided with the highest translation norms and standards, because activity in this sphere imposes great responsibility on everybody who is engaged in it. High sense of responsibility, comprehensive education, expanded knowledge and horizons of personal training and self-education are only a few features amidst a huge scope a good interpreter should comply with. All diversity of English legal terminology should be taken in consideration on translating English and Russian legal texts, and one should be guided with utmost precision and avoid any inconsistency, because any faults in translation might provoke serious legal and international consequences.

It has also been mentioned in the article, that judicial English is gaining its importance among general audience and has become essential part of people's everyday life. Its usage indicates high levels of globalization and language assimilation processes. One of essential provisions of the article states that there is special set of terms in legal language used by lawyers and people engaged in judicial sphere, and the terms are recognized officially with all international legal bodies and authorities.

The article suggests classification of legal terms according to their origin, some shifts in their meaning has also been considered here. Semantic and stylistic differences are specified too. Another layer of terms, which are out of general use and comprehension of ordinary public, is also mentioned.

There are some examples of terms and clichés, representing different phenomena and peculiarities on different aspects of their application.

The first section of the article surveys some peculiarities in translation of legal texts, both: oral and written, with the account of stylistic devices, business language specificity, usage of phraseological units and phrasal verbs, which can be typical for one language and be banned in another.

Such important feature, as polysemy, has not been ignored in the survey. To summarize the main point, such distinguishing moment, as difference in meaning and usage in different contexts, situations and environments, has been analyzed.

According to current study translators and interpreters of English legal texts enjoy freedom in interpretation at some extent, i.e. they can use legal English terms of different origin, either Greek, Latin, or Saxon or Norman. Sometimes there are variations and combinations, which might serve for various connotative purposes.

The second part of the article provides comprehensive analysis of translation, emphasizing on use of phraseological units and phrasal verbs. Cultural aspect is another contribution in spotlight within the current research.

And in conclusion the article states, that another challenge for a good translator is to pick up the right translation of a set of different meaning variations which phrasal verbs might have. The translation must be coherent and precise at its utmost, because quality of translation sometimes is the crucial criterion influencing on court decree or on success of any legal case or agreement.

**Keywords:** legalese, legal English, legal documents, justice, difficulties of translation, official representative, translation.